

Министерство образования и науки РФ
Национальный исследовательский
Томский государственный университет
Филологический факультет ТГУ

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов III (XVII)
Международной конференции молодых ученых
(18–23 апреля 2016 г.)

Выпуск 17

Издательство Томского университета
2016

к формальным механизмам отнесены: субституция, синкопа, эпентеза, сокращение (по нормам современного русского языка), сдвиг (перенос части слова на другую строку); к семантическим механизмам — использование просторечной лексики, согипонимов, контекстуальное сближение омонимов или паронимов. Экстралингвистические механизмы представлены в текстах ценников логико-математическими ошибками (*три по цене четырех*).

Примечания

1. Кошелев А. Д. О природе комического и функции смеха / А. Д. Кошелев // Язык в движении. К 70-летию Л. П. Крысина. — М., 2007. — С. 277–326.
2. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика. — 4-е изд. / И. М. Кобозева. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. — 204 с.

Вишал Шарма

ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В ПЕРВОЙ И ВТОРОЙ ЧАСТЯХ РОМАНА Б. ПАСТЕРНАКА «ДОКТОР ЖИВАГО»

В русской литературе цветообозначения становятся одним из основных способов описания персонажей, сцен и событий, представляя собой особое языковое средство выразительности. В статье описаны структура, семантика и функции цветообозначений, которые использовал писатель в первых двух частях романа, чтобы определить индивидуально-авторские смыслы, скрытые в соответствующих языковых единицах.

Ключевые слова: цветообозначения, прозаический текст, перцептивная метафора.

В русской литературе цветообозначения становятся одним из основных способов описания персонажей, сцен и событий, представляя собой особое языковое средство выразительности. Мир цвета помогает читателю воспринимать текст яснее и полнее, и писатель может легко обрисовать ситуацию более реалистично. Цветообозначения чрезвычайно активно используются в произведениях русской литературы XX века. Семантика цвета ранее уже исследовалась в творчестве Б. Пастернака на материале его поэзии¹. В данной статье произведена попытка исследования семантики цвета в романе «Доктор Живаго», а именно его первой и второй части.

Авторы художественных произведений используют различные цвета, чтобы представить ситуацию и ее элементы в более яркой и конкретной форме. Борис Пастернак, один из известных русских поэтов и писателей XX века, также принадлежит к их числу. В этой статье мы

опишем структурные и семантические особенности, а также функции цветообозначений, встречающихся в первых двух частях романа («Пятичасовой скорый» и «Девочка из другого круга»), с целью определить индивидуально-авторские смыслы, скрытые в соответствующих языковых единицах.

Б. Пастернак чаще всего использует прилагательные и глаголы для выражения семантики цвета. В тексте встретились глаголы *краснеть*, *чернеть*, *побелеть*, прилагательные *черный*, *белый (белокурый)*, *желтый*, *серый (седой, серебряный)*, *красный*, *зеленый*, причастие *выбеленный*.

Красный цвет характеризуется как яркий. В русском языке *красный* нередко употребляется в переносном значении: краснеть — стесняться, красная девица — красивая девушка и др. В романе употребляются глаголы *краснеть* и *бледнеть* для описания чувств людей, а именно их смущения, скованности и стыда. Например, Александр Александрович покраснел во время общения с Егоровной, краснеет Лара от взгляда Комаровского. Б. Пастернак использовал прилагательное *красный* для описания страшной сцены избиения на улице: «Вдруг садящееся где-то за домами солнце стало из-за угла словно пальцем тыкать во все красное на улице: в красноворхие шапки драгун, в полотнище упавшего красного флага, в следы крови, протянувшиеся по снегу красненькими ниточками и точками»². *Красный* связывает воедино смысловой ряд «кровь — революция».

Мотивы черного и белого цвета в первой и второй части романа также важны. Уже на первой странице встречаем: «К могиле прошел человек в черном, со сборками на узких облегающих рукавах». В приведенной строке слово *черный* включается в описание грустной ситуации похорон, связан с символикой смерти. Черный здесь не только цвет одежды, но и цвет, обозначающий эмоциональное состояние героя. Черный сближается с красным при описании тела самоубийцы: «Струйка запекшейся крови чернела поперёк лба и глаз разбившегося <...>»³. Глагол *чернела* в данном случае усиливает трагичность описываемого события и воздействие на читателя.

Б. Пастернак использует словосочетание *белая ткань* для обозначения снега, что представляет собой пример перцептивной метафоры. Также метафорично он говорит о России, которая «летела», выбеленная солнцем. Причастие *выбеленное* в данном случае означает потерю какого-либо цвета вообще, т.е. пустынность, опустошенность. В этом примере можно увидеть несоответствие общепринятого понимания цвета и того, как он используется автором. Перцептивная метафора (метафора с компонентами значения, отсылающего к сфере

чувственного восприятия) — продуктивное средство художественной выразительности в романе: так, серебристая струйка ртути — это змея-медянка, первый этаж дома — зеленое морское дно. Для усиления экспрессивности текста используется лексический повтор, например, при описании портрета Фаины Силантьевны Фетисовой: «Она держала костяной мундштук с папиросой в пожелтевших зубах, шурила глаз с желтым белком и, выпуская желтую струю дыма ртом и носом, записывала в тетрадку мерки, номера квитанций, адреса и пожелания толпившихся заказчиц»⁴. Повторение признака *желтый* усиливает негативное впечатление от облика женщины.

Если говорить о других частях речи, которые могли бы обозначать цвета, то стоит сказать, что деепричастий и наречий выявлено не было, т.к. они редко употребляются в речи. Имя существительное с корнем, имеющим отношение к цвету, а именно слово *зелень*, встретилось лишь один раз, но оно употребляется в значении «некоторые овощи и травы, употребляемые в пищу»⁵ (чистили зелень).

Таким образом, можно сделать вывод, что в романе «Доктор Живаго» (в первой и второй его части) Б. Пастернак чаще всего использует прилагательные для обозначения цвета. Это обусловлено тем, что прилагательное обозначает свойство, качество предмета или явления и востребовано в описании элементов художественного мира.

Цветообозначения играют важную роль в исследуемом романе. При помощи цвета автор описывает внешность героев, их портрет: так, упоминаются черные глаза Миши Гордона, серые глаза и белокурые волосы Лары, белокурый цвет волос Ивана Ивановича. Цвет отображает эмоционально-психологическое состояние персонажей, выражает их чувства, а также представляет красочную или, напротив, неяркую картину окружающего мира: желто-синий поезд, серый заснеженный переулочек. Не всегда прилагательные цвета отсылают нас к соответствующему значению: цвет входит в состав многих устойчивых словосочетаний (Красная площадь, Красный Крест, белая горячка).

Дополнительные оттенки смысла цветообозначений становятся понятными в контексте отдельного предложения, главы и даже романа в целом и могут рассматриваться как важная составляющая идиостиля писателя.

Примечания

1. Крюкова Л. Б., Двизова А. В. Семантика цвета в поэзии Б. Пастернака // Русский язык в контексте национальной культуры: материалы Междунар. науч. конф., Саранск (27–28 мая 2010 г.). — Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2010. — С. 114–118.

2. Там же. — С. 63.
3. Там же. — С. 39.
4. Там же. — С. 48.
5. Словарь русского языка: в 4 т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований. — М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999. — Т. 1. — С. 606–607.

Данг Май Хьонг

МЕТАФОРА В НАУЧНОМ ТЕКСТЕ: АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

В статье представлены результаты сопоставительного анализа функциональных типов научной метафоры в оригинале и русском переводе книги Н. Бора “Atomic Physics and Human Knowledge” («Атомная физика и человеческое познание»). В результате исследования степени эквивалентности были выявлены различия в переводе разных типов научной метафоры.

Ключевые слова: язык науки, научный стиль, экспрессивность, научная метафора.

Наука является важнейшей областью человеческого творчества и активно влияет как на жизнь общества, так и на язык. Кроме собственного назначения технические инновации и научные открытия изменяют условия и значение человеческих взаимоотношений. Под влиянием таких общественных революций изменяется и язык. В нем возникают новые термины, связанные с новыми научными областями и групповыми коммуникациями, новый слэнг, функционирующий в среде пользователей и экспертов. В любой сфере человеческой деятельности возникают слова, связанные с вхождением в обиход новых технических терминов. Однако и естественный язык влияет на язык науки, организуя новую информацию по отработанным семантическим моделям¹.

В этой связи становится понятным интерес лингвистов к научному языку — подсистеме, функционирующей в области научной информации. В лингвистике, а именно в сфере представлений о стилевых свойствах слов, закрепилось обычное противопоставление «ratio» и «emotio». Ряд исследований в сфере функциональной стилистики представили описание главных свойств научного стиля: 1) объективность, систематичность, методичность, критичность, максимально полное эксплицирование информации; 2) строгое жанровое определение, отражающее варьирование коммуникативных установок; 3) стилистическое оформление, воплощающее специфические свойства (абстрактность, логичность, однозначность, нейтральность) научного текста². В работах, посвященных описанию научного стиля, определяется ключевая